Porównanie tłumaczeń Jana 8:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówili więc — Judejczycy: Czy zabije siebie, że mówi: Gdzie Ja odchodzę wy nie jesteście w stanie pójść?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówili więc Judejczycy czy zabije siebie że mówi gdzie Ja odchodzę wy nie możecie przyjść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Żydzi zaczęli więc zastanawiać się: Czyżby chciał odebrać sobie życie, że mówi: Dokąd Ja odchodzę, wy nie zdołacie przyjść?*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówili więc Judejczycy: Czy zabije siebie, bo mówi: Gdzie ja odchodzę, wy nie możecie pójść?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówili więc Judejczycy czy zabije siebie że mówi gdzie Ja odchodzę wy nie możecie przyjść
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żydzi zaczęli się więc zastanawiać: Czyżby chciał odebrać sobie życie, że mówi: Dokąd Ja odchodzę, wy nie zdołacie przyjść?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Żydzi mówili: Czyż sam się zabije, skoro mówi: Gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówili tedy Żydowie: Alboż się sam zabije, że mówi: Gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówili tedy Żydowie: Aboć się sam zabije? że rzekł: Gdzie ja idę, wy przyść nie możecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówili więc Żydzi: Czyżby miał sam siebie zabić, skoro powiada: Tam, gdzie Ja idę, wy pójść nie możecie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekli więc Żydzi: Czyżby chciał sobie życie odebrać, że mówi: Dokąd Ja odchodzę, wy pójść nie możecie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówili więc Żydzi: Czy zabije siebie, skoro mówi: Tam, dokąd Ja odchodzę, wy pójść nie możecie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żydzi więc zastanawiali się: „Czyżby chciał targnąć się na własne życie, skoro twierdzi: «Tam, dokąd Ja idę, wy pójść nie możecie»?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Judejczycy na to mówili: „Czy może popełni samobójstwo, skoro mówi: Dokąd ja odchodzę, wy pójść nie możecie?”
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Mówili tedy Żydowie: Aboć zabije samego

[1)] <x>500 7:35</x>

	literacki	Współczesny Przekład	siebie, iż mówi: Gdzie ja idę, wy nie możecie przyść?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedzieli więc Judejczycy: - Czyżby chciał się zabić? Bo mówili: Wy nie możecie przyjść tam, gdzie Ja idę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Міркували поміж собою юдеї, чи була сам себе він не вб'є, коли каже: Куди я іду, туди ви не можете піти?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadali więc Judajczycy: Czy jakoś odłączy przez zabicie siebie samego, że powiada: Tam gdzie ja prowadzę się pod zwierzchnictwem wy nie możecie przyjechać?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Żydzi mówili: Czy sam siebie zabije, bo mówi: Gdzie ja odchodzę, wy nie jesteście w stanie pójść?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Judejczycy powiedzieli: "Czy ma zamiar popełnić samobójstwo? Czy to o to mu chodzi, kiedy mówi: "Tam, gdzie ja idę, wy nie możecie przyjść"?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Żydzi więc zaczęli mówić: ”Czyżby miał się sam zabić? Mówi bowiem: ’Gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie’ ”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Czyżby chciał się zabić?—zastanawiali się przywódcy. —Powiedział przecież: „Nie możecie pójść tam, dokąd idę”.